

# Inhalt

Einleitung .....	9
1 Postmoderne russische Prosa .....	13
1.1 Die russische Postmoderne .....	13
1.2 Wladimir Sorokin.....	16
1.3 Viktor Pelewin .....	18
2 Der Vorname und seine Bedeutung für das Russische.....	23
2.1 Der Vorname im kulturellen Kontext .....	23
2.1.1 Der Vorname als Kulturspezifikum .....	23
2.1.2 Zur Herkunft und Entwicklung rusischer Vornamen.....	25
2.1.3 Zur Struktur der „neuen Vornamen“ .....	28
2.2 Der Vorname in der Literatur .....	30
2.2.1 Die Bedeutung des Vornamens in der Literatur.....	30
2.2.2 Beispiele aus der russischen Literatur.....	33
2.2.3 Beispiele aus den Texten Pelewins .....	36
2.3 Die Derivation russischer Vornamen.....	42
2.3.1 Zum morphologischen Aspekt .....	42
2.3.2 Zum pragmatischen Aspekt.....	47
2.3.3 Zum soziokulturellen Aspekt .....	57
3 Der Vorname in den Werken Sorokins und Pelewins .....	63
3.1 Arten von Vornamen.....	63
3.1.1 Im Russischen typische Vornamen .....	63
3.1.2 Ausländische Vornamen.....	64
3.1.3 Kunstnamen.....	65

3.2	Zur Verwendung der Vornamensformen .....	66
3.2.1	Sprecherkonstellationen .....	66
3.2.2	Verwendungssituationen .....	69
3.2.3	Grad der Emotionalität .....	70
3.3	Zusammenfassung .....	75
4	Der Vorname in den Übersetzungen der Werke Pelewins und Sorokins .....	77
4.1	Zur Übersetzung russischer Vornamen ins Deutsche .....	77
4.1.1	Allgemeines .....	77
4.1.2	Übersetzungsstrategien in der Theorie .....	79
4.1.3	Zu den Übersetzungsstrategien der befragten Übersetzer .....	82
4.2	Auswertung des Beispielmaterials .....	86
4.2.1	Die Übernahme der russischen Namensform wie im Original .....	112
4.2.2	Zur Änderung der Namensform in der Übersetzung .....	118
4.2.2.1	Zur Übersetzung mit dem vollen Vornamen .....	119
4.2.2.2	Zur Übersetzung mit der neutralen Kurzform .....	128
4.2.2.3	Zur Übersetzung mit anderen vom Original abweichenden russischen Namensformen .....	139
4.2.2.4	Zur Eindeutschung .....	150
4.3	Zusammenfassung und Einschätzung .....	178
	Schlussbemerkungen .....	189
	Quellenverzeichnis .....	193
	Anhang .....	203